

PROGRAMA DE DISCIPLINA
MESTRADO

LINHA DE PESQUISA: 3- Literatura, intermedialidade e tradução
DISCIPLINA: Teorias da tradução e a tradução literária
TÍTULO DO CURSO: Do luto ao livro: Formas da perda e da tradução na literatura moderna
DOCENTE RESPONSÁVEL: SUSANA KAMPFF LAGES
DIA/HORÁRIO: QUINTA-FEIRA, DE 16:00 ÀS 20:00 HS
EMENTA
O luto como paradigma dos afetos e do pensamento e possível operador de leitura. O trabalho do luto e seus restos. Perdas e resgates de sentido na(s) língua(s) e entre as línguas. Memória e esquecimento da(s) língua(s). Formas da perda e da tradução na escrita da modernidade e pós-modernidade. Antes e depois do livro: <i>volumen x codex</i> . Do manuscrito ao livro: o que resta. O objeto livro, suas formas e destino.
PROGRAMA
<ol style="list-style-type: none"> 1. Perdas, e ganhos I: A tarefa do luto e seus restos: melancolia e saudade: S. Freud, T.Rivera, Allouch, J. E. Lourenço 2. Perdas, e ganhos II: O trabalho da tradução, da edição e o ato da publicação: A. Berman, H. de Campos, W. Benjamin, R. Chartier, A. Rangel Rios 3. <i>Diverstissement</i>: Reler o <i>Decameron</i>, de Giovanni Boccaccio, hoje 4. Paul Celan: Celan no Brasil; <i>Ar-cristal</i>: A tradução contra a perda; o livro como (re)construção 5. <i>Codex e volumen</i>: Faces do livro (des)costurado em <i>Corpo de Baile</i>, de João Guimarães Rosa 6. “Para além do princípio da saudade:” Walter Benjamin, com Mallarmé e Haroldo de Campos. 7. Aporias da edição, possibilidades de tradução: Lugares da perda nos <i>Diários</i> de Franz Kafka.

BILIOGRAFIA BÁSICA (Serão indicados poemas, narrativas, capítulos ou excertos das principais obras a serem estudadas no início e/ou ao longo do curso)

1. BENJAMIN, W. Rua de mão única. In: *Obras escolhidas*. Trad. Rubens Rodrigues Torres Filho e José Carlos Martins Barbosa. São Paulo: Brasiliense, 1987. P. 9-69.
2. CELAN, P. *Ar-cristal*. Trad. e prefácio de Guilherme Gontijo Flores São Paulo: Ed.34, 2021.
3. KAFKA, F. *Diários*. Diários de viagem. Trad. de Isabel Castro Silva. Lisboa: Relógio D'Água, 2006.
4. _____. *Diários. 1909-19.12*. Trad. de Renato Zwick. Porto Alegre: L&PM, 2019.
5. _____. *Diários*. Trad. e notas de Sergio Tellaroli. São Paulo: Todavia, 2021.
6. ROSA, J. G. *Corpo de baile: sete novelas*. Rio de Janeiro: José Olympio, 1956. 2 vols. [outras edições serão aceitas][uma ou duas novelas]

Bibliografia teórica de apoio: [em caso de livros, os capítulos/seções de capítulos a serem lidos serão indicados ao longo do semestre]

- ALLOUCH, J. *Erótica do luto no tempo da morte seca*. Tradução de Procópio Abreu. Rio de Janeiro: Companhia de Freud, 2004.
- BENJAMIN, W. A tarefa do tradutor. In: _____. *Escritos sobre mito e linguagem*. Organização, apresentação e notas de Jeanne Marie Gagnebin. Tradução de Ernani Chaves e Susana Kampff Lages. São Paulo: Ed. 34, 2011, pp. 101-19.
- BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*. Tradução de Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan e Andréia Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras/PGET, 2007.
- BUTOR, Michel. O livro como objeto. In: _____. *Repertório*. Tradução de Leyla Perrone-Moisés. São Paulo: Perspectiva, 1974. p. 213-230.
- CAMPOS, H. *Transcrição*. Orgs. Marcelo Tápia e Thelma Médici Nóbrega. São Paulo: Perspectiva, 2013.
- COSTA, A. L. *Guimarães Rosa*. Rio de Janeiro: IMS, 2006.
- CHARTIER, R *A mão do autor e a mente do editor*. Tradução Fulvia Moretto. São Paulo: Unesp, 2014.
- FREUD, Sigmund. Luto e melancolia. Trad. Marilene Carone, textos de KEHL, Maria Rita; PERES, Urania T.; CARONE, Modesto; CARONE, Marilene. São Paulo: Cosac Naify, 2011.
- GELADO, V. & LABRIOLA, R. *Tradução, arquivos, políticas*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2019.
- HELLER-ROAZEN, D. *Ecolalias*. Sobre o esquecimento das línguas. Tradução de Fabio Akcelrud Durão. Campinas: Ed.da Unicamp, 2010.
- LORENÇO, Eduardo. *Mitologia da saudade: seguido de Portugal como destino*. São Paulo: Companhia das Letras, 1999.
- MELOT, M. *Livro*. Tradução de Marisa Midori Deaecto. Cotia: Ateliê, 2012.
- LAGES, S.K. *Walter Benjamin*. Tradução e melancolia. São Paulo: Edusp, 2002.
- _____. *João Guimarães Rosa e a saudade*. Cotia: Ateliê, 2003.
- RIVERA, Tania. Luto e melancolia, de Freud, Sigmund. *Novos estud. - CEBRAP*, São Paulo, n. 94, p. 231-237, nov. 2012. Disponível em http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0101-33002012000300016&lng=en&nrm=iso
- ROSENFELD, K. João Guimarães Rosa, tradutor de tradições e linguagens, gêneros e culturas. In: KRETESCHMER, J.;LAGES, S.K.; SARTINGEN, K. (orgs.) *A tradução em movimento*. Viena: Peter Lang, 2017.
- ROWLAND, C. *A forma do meio*. Livro e narração na obra de João Guimarães Rosa. Campinas: Ed.Unicamp, 2011.
- STRATEN, G. v. *Histórias de livros perdidos*. Tradução de Silvia Massimini Felix. São Paulo: Ed.Unesp, 2018.
- THOMAS, M. Introdução. In: FEBVRE, Lucien; MARTIN, Henry-Jean. *O aparecimento do livro*. Tradução de Fulvia Moretto e Guacira Machado. São Paulo: Unesp; Hucitec, 1992. p.24-26.

ZILBERMANN, R. *Corpo de baile*: romance, fragmentação, polifonia. In: _____. (org) *Corpo de baile*. Romance, viagem e erotismo no sertão. Porto Alegre: EDIPUCRS, 2007, p. 9-14.

ZULAR, R. (Org) *Criação em processo*: Ensaio de crítica genética. São Paulo: Iluminuras, 2002.

Obras de referência ou apoio:

HANNS, L. A. *Dicionário do alemão de Freud*. Rio de Janeiro: Imago, 1996. Verbetes Luto; Melancolia

Teses e dissertações defendidas na UFF sobre F. Kafka e W. Benjamin e tópicos privilegiados nesta ementa, disponíveis no RIUFF (<https://app.uff.br/riuff/> -- abaixo vai a indicação do nome do estudante e autor e/ou tema estudado):

Flora Garcia Sette (Mestrado, Kafka, corpo)

Gabriel Alonso Guimarães (Doutorado, Kafka, tradução e edição) [a ser disponibilizada]

Gabriel Schünemann Dantas (Mestrado, Benjamin, livro e edição)

Juliana Seroa da Motta Lugão (Doutorado, Benjamin, memória e manuscritos)

Leonardo Petersen Lamha (Mestrado, Kafka, Cartas a Milena)

Rita Isadora Pessoa de Lima (Doutorado, Moby-Dick, livros e animais em Kafka e Rosa)

Robson Tadeu Pereira (Doutorado, Ana Cristina César, melancolia) [a ser disponibilizada]

Obras filmicas ou digitais:

JACOBSEN, A. & VILELA, S. *Outro sertão*. Link será disponibilizado oportunamente.

The Decameron Project. Acessível em :

<https://www.nytimes.com/interactive/2020/07/07/magazine/decameron-project-short-story-collection.html>.

